

Deu

Chapter 8

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

לַעֲשׂוֹת	תִּשְׁמְרוּן	הַיּוֹם	מִצְוֹתַי	אֲנִי	אֲשֶׁר	הַמִּצְוָה	כֹּל-	1
чтобы-исполнять	соблюдайте	-сегодня	заповедую-тебе	я	которую	-заповедь	Всю-	
	H8104	H3117	H6680	H0595		H4687	H3605	
נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר-	הָאָרֶץ	אֶת-	וַיִּרְשׁוּם	וּבָאתֶם	וַיְרַבּוּ	תַחְיִין	לְמַעַן
клялся	которую-	-землю	[OM]	и-наследовали	и-вошли	и-умножились	вы-жили	чтобы
H7650		H0776	H0853	H3423	H0935		H2421	H4616
						לְאֲבֹתֵיכֶם:	יְהוָה	
						отцам-вашим	ИХВХ	
						H0001	H3068	

Все заповеди, которые я заповедую вам сегодня, старайтесь исполнять, дабы вы были живы и размножились, и пошли и завладели [доброю] землею, которую с клятвою обещал Господь [Бог] отцам вашим.

אַרְבָּעִים	זֶה	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הַלִּיכָהּ	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	כֹּל-	וּזְכַרְתָּ	אֶת-	2
сорок	эти	Элохим-твой	ИХВХ	вёл-тебя	которым	-путь	весь-	[OM]	И-помни	
H0705	H2088	H0430	H3068	H3212		H1870	H3605	H0853	H2142	
אֲשֶׁר	אֶת-	לְדַעַת	לְנִסְתָּךְ	עֲנֵתָךְ	לְמַעַן	בְּמִדְבָּר	שָׁנָה			
что	[OM]	чтобы-узнать	чтобы-испытать-тебя	смирить-тебя	чтобы	в-пустыне	лет			
	H0853	H3045	H5254		H4616		H8141			
		אִם-	מִצְוֹתָיו	מִצְוֹתוֹ	הַתְּשׁוּרָה	בְּלִבְבְּךָ				
		-нет	заповеди-Его	[ктив]	будешь-ли-соблюдать	в-сердце-твоём				
		H3808	H4687	H4687	H8104	H3824				

И помни весь путь, которым вел тебя Господь, Бог твой, по пустыне, вот уже сорок лет, чтобы смирить тебя, чтобы испытать тебя и узнать, что в сердце твоём, будешь ли хранить заповеди Его, или нет;

לֹא-	אֲשֶׁר	הַמֶּן	אֶת	וַיֹּאכְלֶךָ	וַיִּרְעַבְךָ	וַיַּעַנְךָ				3
не-	которую	-манной	[OM]	и-кормил-тебя	и-томил-тебя-голодом	И-смирил-тебя				
H3808			H0853	H0398	H7456					
הַלֶּחֶם	עַל-	לֹא	כִּי	הוֹדַעְךָ	לְמַעַן	אֲבֹתֶיךָ	יָדְעוּ	וְלֹא	יָדַעַתָּ	
-хлебе	на-	не	что	показать-тебе	чтобы	отцы-твои	знали	и-не	-знал-ты	
H3899		H3808		H3045	H4616	H0001	H3045	H3808	H3045	
יַחֲיֶה	יְהוָה	פִּי-	מוֹצֵא	כֹּל-	עַל-	כִּי	הָאָדָם	יַחֲיֶה	לְבַדּוֹ	
живёт	-ИХВХ	уст-	-изречении	всяком-	на-	но	-человек	живёт	одном	
H2421	H3068	H6310	H4161	H3605			H0120	H2421	H0905	
								הָאָדָם:		
								-человек		
								H0120		

Он смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что не одним хлебом живет человек, но всяким [словом], исходящим из уст Господа, живет человек;

שָׁנָה:	אַרְבָּעִים	זֶה	בְּצִקָּה	לֹא	וַיִּרְגְּלֶךָ	מֵעֲלֶיךָ	בְּלִתָּהּ	לֹא	שִׁמְלֹתֶיךָ	4
лет	сорок	эти	опухла	не	и-нога-твоя	на-тебе	обветшала	не	Одежда-твоя	
H8141	H0705	H2088	H1216	H3808	H7272		H1086	H3808	H8071	

одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла, вот уже сорок лет.

בְּנוֹ	אֶת-	אִישׁ	יִסֵּר	כְּאִשֶּׁר	כִּי	לְבַבְךָ	עַם-	וַיְדַעַתְּ	5
-сына-своего	[OM]	человек	наказывает	как	что	-сердце-твоём	в-	И-познай	
	H0853	H0376	H3256			H3824		H3045	
						מִיִּסְרֶיךָ:	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	
						наказывает-тебя	Элохим-твой	ИХВХ	
						H3256	H0430	H3068	

И знай в сердце твоём, что Господь, Бог твой, учит тебя, как человек учит сына своего.

וְלִירְאָה	בְּדַרְכָּיו	לְלַכֵּת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶת-	וְשָׁמְרָתְךָ	6
и-бояться	путями-Его	чтобы-ходить	Элохим-твоего	ИХВХ	-заповеди	[OM]	И-соблюдай	
H3372	H1870	H3212	H0430	H3068	H4687	H0853	H8104	
							אֵתוֹ:	
							Его	
							H0853	

Итак храни заповеди Господа, Бога твоего, ходя путями Его и боясь Его.

מַיִם	נַחְלֵי	אֲרֶץ	טוֹבָה	אֲרֶץ	אֶל-	מְבִיאֶךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי	7
вод	потоков	землю	добрую	-землю	в-	вводит-тебя	Элохим-твой	ИХВХ	Ибо	
H4325		H0776		H0776	H0413	H0935	H0430	H3068		
				וּבְהָרִ:	בְּבִקְעָה	יֹצְאִים	וּתְהַלֵּמֹת	עֵינֹת		
				и-в-горе	в-долине	выходящих	и-бездн	источников		
				H2022	H1237	H3318	H8415			

Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю добрую, в землю, где потоки вод, источники и озера выходят из долин и гор,

גֵּית	אֲרֶץ-	וּרְמוֹן	וּתְאֵנָה	וּגְפֵן	וּשְׁעֵרָה	חֲטָה	אֲרֶץ	8
-маслины	землю-	и-граната	и-смоковницы	и-винограда	и-ячменя	пшеницы	землю	
H2132	H0776	H7416	H8384	H1612	H8184	H2406	H0776	
						וּדְבַשׁ:	שֶׁמֶן	
						и-мёда	масла	
						H1706	H8081	

в землю, [где] пшеница, ячмень, виноградные лозы, смоковницы и гранатовые деревья, в землю, где масличные деревья и мед,

	לֹא-	לֶחֶם	בָּהּ	תֹּאכַל-	בְּמִסְכֵּנֹת	לֹא	אֲשֶׁר	אֲרֶץ	9
	не-	хлеб	-в-ней	будешь-есть-	в-скудости	не	в-которой	землю	
	H3808	H3899		H0398	H4544	H3808		H0776	
וּמִהַרְרֵיהָ	בְּרִזָּל	אֲבָנֶיהָ	אֲשֶׁר	אֲרֶץ	בָּהּ	כֹּל	תִּחְסַר		
и-из-гор-её	железо	камни-её	в-которой	землю	в-ней	ни-в-чём	-будешь-нуждаться		
H2042	H1270	H0068		H0776		H3605	H2637		
						נְחֹשֶׁת:	תִּחְצֹב		
						медь	будешь-высекать		
							H2672		

в землю, в которой без скудости будешь есть хлеб твой и ни в чем не будешь иметь недостатка, в землю, в которой камни — железо, и из гор которой будешь высекать медь.

עַל- אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֶת- וּבְרַכְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וְאָכַלְתָּ 10
 за- Элохим-твоего -ИХВХ [OM] и-благословишь и-насытишься И-будешь-есть
[H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H1288](#) [H7646](#) [H0398](#)

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ
 -землю -добрую которую дал- тебе
[H0776](#) [H5414](#)

И когда будешь есть и насыщаться, тогда благословляй Господа, Бога твоего, за добрую землю, которую Он дал тебе.

שָׁמַר לְבַלְתִּי אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֶת- תִּשְׁכַּח פֶּן- לָךְ הַשָּׁמַר 11
 соблюдать чтобы-не Элохим-твоего -ИХВХ [OM] -забыл-ты чтобы-не- себя Берегись
[H8104](#) [H1115](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7911](#) [H6435](#) [H8104](#)

מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֵּי אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶיךָ הַיּוֹם
 и-уставов-Его и-законов-Его которые я заповедей-Его заповедую-тебе -сегодня
[H4687](#) [H4941](#) [H2708](#) [H0595](#) [H6680](#) [H3117](#)

Берегись, чтобы ты не забыл Господа, Бога твоего, не соблюдая заповедей Его, и законов Его, и постановлений Его, которые сегодня заповедаю тебе.

פֶּן- תֹּאכַל וְשָׂבַעְתָּ וּבְתֵימָם טוֹבִים תִּבְנֶה וְיֹשְׁבֹתָי 12
 -поев Чтобы-не- и-насытившись и-дома хорошие и-поселившись
[H0398](#) [H6435](#) [H7646](#) [H1129](#) [H3427](#)

Когда будешь есть и насыщаться, и построишь хорошие дома и будешь жить [в них],

וּבִקְרָתָּ וּצְאֻנָּךְ יִרְבּוּ וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבּוּ וְיִרְבּוּ יִרְבְּהָ 13
 и-крупный-скот-твой и-мелкий-скот-твой умножатся и-серебро и-золото умножится-
[H1241](#) [H6629](#) [H3701](#) [H2091](#)

לָךְ וְכָל- אֲשֶׁר- לָךְ יִרְבּוּ
 и-всё -у-тебя что- умножится
[H3605](#)

и когда будет у тебя много крупного и мелкого скота, и будет много серебра и золота, и всего у тебя будет много, —

וְרָם לְבָבְךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת- יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֲךָ 14
 и-вознесётся сердце-твоё и-забудешь Элохим-твоего -ИХВХ [OM] выведшего-тебя
[H3824](#) [H7911](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3318](#)

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
 из-земли Мицраима из-дома рабства
[H0776](#) [H4714](#) [H5650](#)

то смотри, чтобы не надмилось сердце твое и не забыл ты Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

וְצַמְאוֹן וְעַקְרָב שָׂרָף וְהַנּוֹרָא וְהַגָּדֹל וּבַמִּדְבָּר הַמוֹלִיכָךָ 15
 и-жажды и-скорпиона огненного змея и-страшной -великой в-пустыне ведшего-тебя
[H6774](#) [H6137](#) [H5175](#) [H3372](#) [H3212](#)

אֲשֶׁר אֵין מַיִם הַמוֹצִיא לָךְ מֵיַם הַחֲלָמִישׁ
 где нет- воды изводящего тебе воду из-скалы кремнистой
[H0369](#) [H4325](#) [H3318](#) [H4325](#) [H4325](#) [H2496](#) [H6697](#) [H4325](#)

Который провел тебя по пустыне великой и страшной, где змеи, василиски, скорпионы и места сухие, на которых нет воды; Который источил для тебя [источник] воды из скалы гранитной,

16 המאכלֶךָ מִן בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
 питающего-тебя манной в-пустыне которую не- знали отцы-твои чтобы
 H0398 H3808 H3045 H0001 H4616

עֲנֵתָךְ וּלְמַעַן נִסֵּיתָךְ לְהִיטֵבָךְ בְּאַחֲרֵיתָךְ :
 смиришь-тебя и-чтобы испытать-тебя чтобы-благотворить-тебе в-конце-твоём
 H4616 H5254 H3190 H0319

питал тебя в пустыне манною, которой [не знал ты и] не знали отцы твои, дабы смиришь тебя и испытать тебя, чтобы впоследствии сделать тебе добро,

17 וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ כַּחֲמֵי וְעֵצָם יָדָי עָשָׂה לִי אֶת-
 И-скажешь в-сердце-твоём сила-моя и-крепость руки-моей приобрела мне
 H0559 H3824 H6108 H3027 H0853

הַתִּיל הַזֶּה :
 -богатство -это
 H2428 H2088

и чтобы ты не сказал в сердце твоём: "моя сила и крепость руки моей приобрели мне богатство сие",

18 וּזְכֹרְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנָּתֵן לְךָ כֹּחַ
 И-помни И-помни [OM] Элохим-твоего ибо Он дающий тебе силу
 H2142 H0853 H3068 H0430 H1931 H5414

לְעֲשׂוֹת חֵיל לְמַעַן הַקִּים אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע
 чтобы-приобретать богатство чтобы исполнил [OM] завет-Свой который-клялся
 H4616 H2428 H0853 H1285 H7650

לְאַבְתֶּיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה : פ
 отцам-твоим как-в-день -этот [П]
 H0001 H3117 H2088

но чтобы помнил Господа, Бога твоего, ибо Он дает тебе силу приобретать богатство, дабы исполнить, как ныне, завет Свой, который Он клятвою утвердил отцам твоим.

19 וְהָיָה אִם-שָׁכַח תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ אַחֲרָי
 И-будет И-будет [OM] забудешь -забывая если-и-пойдешь за
 H1961 H7911 H7911 H0853 H3068 H0430 H1980

אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַדְתֶּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הֵעֵדְתִי בְכֶם
 другими богами и-будешь-служить-им и-поклоняться им свидетельствую против-вам
 H0312 H0430 H7812 H5647

הַיּוֹם הַזֶּה כִּי אָבָד תֵּאבְדוּן :
 -сегодня что погибаете погибаете
 H3117 H0006 H0006

Если же ты забудешь Господа, Бога твоего, и пойдешь вслед богов других, и будешь служить им и поклоняться им, то свидетельствуюсь вам сегодня [небом и землею], что вы погибаете;

20 כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מֵאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֵּאבְדוּן עֲקֵב
 Как-народы которых ИХВХ истребляет от-лица-вашего так погибаете потому-что
 H3068 H0006 H6440 H0006 H6118 H0006

לֹא תִשְׁמָעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : פ
 не послушаетесь ИХВХ Элохим-вашего [П]
 H8085 H3068 H0430 H3808

как народы, которые Господь [Бог] истребляет от лица вашего, так погибаете и вы за то, что не слушаете гласа Господа, Бога вашего.